

**Du nom divin à l'attaque
de Moïse.
Préparations du récit des
plaies**


Thomas Römer



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

Ex 3,13-15 : la révélation du nom divin

- ❖ אֶהְיֶה אֲשֶׁר אֶהְיֶה, « je serai qui je serai ».
- ❖ Sens de la réponse : refus de révélation ?
- ❖ Possible, si l'on se limite au v. 14.
- ❖ Prépare le tabou du nom, tout en « spéculant » sur le sens du nom :
- ❖ Reprise du אֶהְיֶה de la promesse d'assistance du v. 12.
- ❖ Un dieu qui est « avec quelqu'un ».



COLLÈGE
DE FRANCE
1530

2 Exode 5

27/03/2014

La question de la prononciation

- ❖ « Ehyèh asher ehyèh » présuppose la prononciation *Yahwèh*.
- ❖ Le *ya-* sous la première syllabe ne pose pas de problème : *Yeshayahu, Yirmeyahu, etc.*
- ❖ Clément d'Alexandrie (v. 150-v. 220) : « Le nom mystique de quatre lettres, qui était fixé sur ceux seulement auxquels l'adytum [sanctuaire] était accessible, est appelé *laoué*, ce qui se traduit par "Celui qui est et qui sera" ».
- ❖ Origène d'Alexandrie (185-253) : *laé*.
- ❖ Forme brève : « Yahû » ou « Yahô ».
- ❖ Eléphantine : Yahô.
- ❖ Qumran : 4QpapLXXLev^b : « Si quelqu'un viole un seul des commandements de *laô* et ne le fait pas... » (4,27).
- ❖ Prononciation plus ancienne ?
- ❖ Stèle de Mésha ; Kuntillet Ajrud : *Yhwh*.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

3

Exode 5

27/03/2014

- ❖ Forme longue : spéculation théologique à partir de la racine *h-y-h*, « être ».
- ❖ Spéculation encore attestée en Osée 1,9 : « car vous n'êtes pas mon peuple et, moi, je ne suis pas pour vous (לֹא אֱלֹהֵי יְהוָה לְכַפֵּר) ».
- ❖ Etymologie originelle du nom : *h-y-h* ?
- ❖ Lien avec Mari ? : *Yaḥwi-ilum* (« El se manifeste ») ; *Yaḥwi-Adad* (« Adad se manifeste »).
- ❖ *Yhwh*= *Yaḥwi*, « Il est »?
- ❖ Wellhausen, Knauf et al. : *h-w-y*. 3 significations : « désirer », « tomber », « souffler ».
- ❖ En hébreu : Les sens de « désirer » et de « tomber » sont également attestés, mais pas « souffler ».
- ❖ => évitement voulu à cause du nom divin ?
- ❖ Nom d'un dieu de l'orage : « il souffle comme le vent, il fait souffler le vent ».



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

4

Exode 5

27/03/2014

Ex 3,14-15

- ❖ 3,14 fonde sa spéculation sur la racine h-y-h.
- ❖ Midrash Rabba : « Je suis celui que j'étais ; je suis maintenant et je serai à l'avenir »; cf. l'Apocalypse de Jean : « je suis l'alpha et l'oméga, dit le Seigneur Dieu, celui qui est, qui était et qui vient » (1,8).
- ❖ 15. Dieu dit encore à Moïse : ainsi tu parleras aux fils d'Israël : *Yhwh, le dieu de vos pères, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob m'a envoyé vers vous. Ceci est mon nom pour toujours, et ceci est mon mémorial de génération en génération.*
- ❖ => clairement un ajout.
- ❖ Résume tous les noms divins.
- ❖ Commentaire liturgique.



Ex 3,15 et Ps 135

Ex 3,15	Ps 135,13
<p>יְהוָה שְׁמִי לְעֹלָם וְיָהוָה זְכָרִי לְדֹר דֹּר</p>	<p>יְהוָה שְׁמֵךְ לְעֹלָם וְיְהוָה זְכָרְךָ לְדֹר־דֹּר</p>
<p>Ceci est mon nom pour toujours, et ceci est mon mémorial de génération en génération</p>	<p>Yhwh est ton nom pour toujours, Yhwh ton mémorial de génération en génération</p>



De 3,14 à 3,16-17

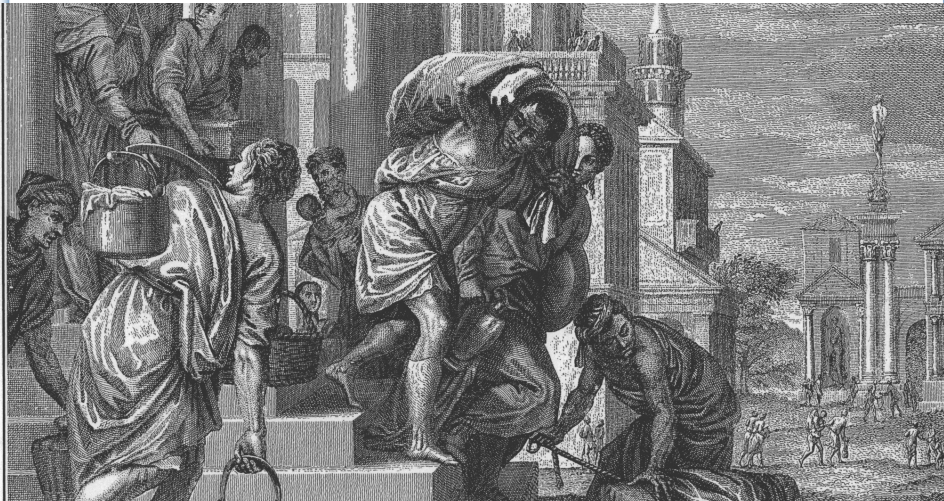
- ❖ 14. Dieu dit à Moïse : Je serai qui je serai. Et il dit : Ainsi tu parleras aux fils d'Israël : « Je serai » m'a envoyé vers vous. 16. Va, et tu rassembleras les anciens d'Israël et tu leur diras : Yhwh, le dieu de vos pères s'est révélé à moi, en disant : Pour m'occuper je me suis occupé de vous et de ce qui vous est fait en Egypte 17. J'ai dit : Je vous ferai monter de l'oppression de l'Egypte vers le pays du Cananéen, du Hittite, de l'Amorite, du Perizzite, du Hivvite et du Jébusite, vers un pays ruisselant de lait et de miel.
- ❖ « Ehyèh » = Yahwèh.
- ❖ 4 points qui résument les sections précédentes :
- ❖ a) Yhwh, le dieu des pères, lui est apparu (cf. 3,1-6) ;
- ❖ b) Dieu va s'occuper (p-q-d) d'Israël : 3,7 ;
- ❖ c) Il va faire monter Israël d'Egypte : 3,8 ;
- ❖ d) but de la sortie : le pays : 3,8.
- ❖ Moïse dit les paroles de Yhwh à la première personne : sa vocation prophétique est devenue effective.
- ❖ Les anciens : 4,29 ; 12,21 (instauration de la Pâque) ; 18,12 (premier sacrifice à la montagne de Dieu) ; 24,1.9.14 (conclusion de l'alliance).
- ❖ 3,17 : fin de la version « D » de la vocation de Moïse (suivi de 4,18).
- ❖ 18-20 : résumé des choses à venir.



Le dépouillement des Egyptiens

- ❖ Ex 3,21-22 : 21 Je ferai en sorte que ce peuple trouve grâce aux yeux de l'Egypte. Lorsque vous vous en irez, vous n'irez pas les mains vides. 22 Chaque femme demandera à sa voisine et à celle qui séjourne dans sa maison des objets d'argent, des objets d'or et des vêtements. Vous les poserez sur vos fils et vos filles, et vous dépouillerez l'Egypte.
- ❖ Ex 11,2-3 : 2 Dis donc au peuple de demander chacun à son voisin, chacune à sa voisine, des objets d'argent et des objets d'or. » 3 Et Yhwh accorda au peuple la faveur des Egyptiens. De plus, Moïse lui-même était très grand dans le pays d'Egypte aux yeux des serviteurs du Pharaon et aux yeux du peuple.
- ❖ Réalisation: Ex 12,35-36 : 35 Les fils d'Israël avaient agi selon la parole de Moïse ; ils avaient demandé aux Egyptiens des objets d'argent, des objets d'or et des manteaux. 36 Yhwh avait accordé au peuple la faveur des Egyptiens qui avaient cédé à leur demande. Ainsi dépouillèrent-ils les Egyptiens !
- ❖ En Ex 3 : il est seulement question de femmes.






COLLÈGE DE FRANCE
 1530

9 Exode 6

27/03/2014

Interprétations

- ❖ Textes difficiles, souvent utilisés dans des discours antisémites (déjà chez Marcion).
- ❖ **Philon : Récompense pour l'oppression subie.**
- ❖ **Dt 15,12-13 : »12 Si, parmi tes frères hébreux, un homme ou une femme s'est vendu à toi et s'il t'a servi comme esclave pendant six ans, à la septième année tu le laisseras partir libre de chez toi. 13 Et quand tu le laisseras partir libre de chez toi, tu ne le laisseras pas partir les mains vides. »**
- ❖ => Yhwh force les Egyptiens à appliquer la loi mosaïque.
- ❖ **Lien avec les plaies :** Les Egyptiens sont tellement contents que les Hébreux partent qu'ils donnent de leur propre gré.
- ❖ **Retournement de la situation :** ce n'est pas l'armée égyptienne qui revient avec du butin, ce sont les Hébreux qui sortent avec du butin.
- ❖ **Procédé midrashique :** Explication de l'origine de l'or que les Hébreux avaient avec eux pour la construction du veau d'or ; cf. aussi Ex 23,15 : « On ne viendra pas me voir les mains vides ».


COLLÈGE DE FRANCE
 1530

10 Exode 5

27/03/2014

4,1-18 : Nouvelles objections autour du croire. Introduction d'Aaron

- ❖ 1. Moïse répondit : Et s'ils ne me croient pas et s'ils ne m'écoutent pas ? Ils diront : Yhwh ne t'est pas apparu*.
- ❖ * LXX ajoute : que leur dirai-je ?
- ❖ 2. Yhwh lui dit : Qu'est-ce que tu as dans ta main ? Il dit : un bâton.
- ❖ 3. Il dit : jette-le à terre. Il le jeta à terre ; il devint un serpent, et Moïse s'enfuit de devant lui.
- ❖ 4. Yhwh dit à Moïse : Etends ta main et saisis-le par sa queue. Il entendit sa main et le saisit. Il redevint un bâton dans sa main.
- ❖ 5. ... afin qu'ils croient que t'est apparu Yhwh*, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob.
- ❖ Manque en LXX*.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

11 Exode 5

27/03/2014

- ❖ 6. Yhwh lui dit encore : Introduis ta main dans ton sein. Il introduisit sa main dans son sein. Il la sortit et voici que sa main était lépreuse*, comme la neige.
- ❖ *Manque dans LXX* probablement pour des raisons théologiques. On ne voulait pas présenter Moïse comme impur.
- ❖ 7. Il dit : Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein. Il la sortit de son sein, et voici qu'elle était redevenue comme sa chair.
- ❖ 8 ... il arrivera que s'ils ne te croient pas et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix du signe suivant.
- ❖ 9. Il arrivera que s'ils ne croient pas non plus à ces deux signes et s'ils n'écoutent pas ta voix, tu prendras les eaux du Nil et tu les répandras sur la terre sèche ; et les eaux que tu auras prises du Nil deviendront du sang sur la terre sèche.



COLLÈGE
DE FRANCE
-1530-

12 Exode 5

27/03/2014

- ❖ 10. Moïse dit à Yhwh : Pardonne-moi, mon Seigneur, je ne suis pas un homme de paroles, ni d'hier, ni d'avant-hier ; d'ailleurs ni depuis que tu parles à ton serviteur. En effet, j'ai une bouche lourde et une langue lourde.
- ❖ 11. Yhwh lui dit : Qui a donné une bouche à l'être humain, ou qui le rend muet ou sourd, voyant ou aveugle. N'est-ce pas moi Yhwh ?
- ❖ 12. Et maintenant, va. Je serai avec ta bouche et je t'enseignerai ce que tu diras.
- ❖ 13. Il dit : Pardonne-moi, mon Seigneur, envoie donc qui tu voudras.
- ❖ 14. La colère de Yhwh s'enflamma contre Moïse et il dit : N'y a-t-il pas Aaron, ton frère, le Lévite ? Je sais que pour parler, il parlera, lui. Et d'ailleurs le voici en train de sortir à ta rencontre. Il te verra et se réjouira dans son cœur.
- ❖ 15. Tu lui parleras et tu mettras les paroles dans sa bouche. Quant à moi, je serai avec ta bouche et avec sa bouche et je vous enseignerai tout ce que vous devez faire.
- ❖ 16. Et il parlera, lui, pour toi au peuple, et lui sera ta bouche, et toi tu seras pour lui un dieu.
- ❖ 17. Et ce bâton prends-le dans ta main avec lequel tu feras des signes.
- ❖ 18. Moïse s'en alla et retourna vers Jèthèr* son beau-père et lui dit : Je dois m'en aller et retourner vers mon peuple en Egypte. Je verrai : sont-ils encore en vie ? Jéthro dit à Moïse : Va en paix.
- ❖ * Un ms hébreu, Pent. sam., Syr, Tg, Vg : Jéthro, cf. aussi LXX.



Structure

- ❖ 1-9 : la question du « croire » et des signes donnés (v. 2 : *bâton*)
- ❖ 10-18 : Introduction d'Aaron et retour (v. 17 : *bâton*).
- ❖ Structure de 4,1-9:
- ❖ **I. 4,1 : Ils ne me croiront pas**
4,2-4 : signe : le *bâton* devient serpent, et redevient bâton => 7,8-13 (Moïse et Aaron devant le Pharaon)
- ❖ **II. 4,5 : afin qu'ils croient**
4,6-7 : signe : la main de Moïse devient lépreuse et redevient normale
- ❖ **III. 4,8-9a : s'ils ne te croient pas**
4,9b : signe (futur) : eau du Fleuve deviendra du sang => 7,19ss (première plaie : eau transformée en sang).
- ❖ I et III renvoient aux deux premières scènes du début de l'histoire des plaies.
- ❖ II interrompt cette suite. Quelle référence?



Diachronie

- ❖ 5. ... afin qu'ils croient que t'est apparu Yhwh, le dieu d'Abraham, le dieu d'Isaac et le dieu de Jacob.
- ❖ 6. *Yhwh lui dit encore : Introduis ta main dans ton sein. Il introduit sa main dans son sein. Il la sortit et voici que sa main était lépreuse, comme la neige. 7. Il dit : Remets ta main dans ton sein. Il remit sa main dans son sein. Il la sortit de son sein, et voici qu'elle était redevenue comme sa chair.*
- ❖ 8 ... il arrivera que s'ils ne te croient pas et s'ils n'écoutent pas la voix du premier signe, ils croiront la voix du signe suivant.
- ❖ 9. *Il arrivera que s'ils ne croient pas non plus à ces deux signes et s'ils n'écoutent pas ta voix tu prendras les eaux du Nil et tu les répandras sur la terre sèche ; et les eaux que tu auras prises du Nil deviendront du sang sur la terre sèche.*
- ❖ V. 8 : premier signe (ne connaît pas la main lépreuse).
- ❖ V.5, suivi de V. 8.
- ❖ => L'histoire de la main lépreuse est donc une insertion très récente.



La main lépreuse de Moïse

- ❖ Récit de Manéthon :
- ❖ Osarsiph/Moïse, chef d'un groupe de lépreux.
- ❖ Le rédacteur des v. 6-7 connaît ce discours antijuif et construit une contre-histoire :
- ❖ Moïse a été lépreux, mais très brièvement, et seulement pour manifester la puissance de son dieu.
- ❖ V. 2 et 17 : le bâton de Moïse : tentative de transférer le bâton sacerdotal d'Aaron sur Moïse.
- ❖ Il s'agit à l'origine d'un bâton sacerdotal (Cf. Ex 7ss ; Nb 16-17 etc.).



Ex 3,10-12 : « la langue lourde »

- ❖ Nouvelle objection : la pédagogie des signes a échoué.
- ❖ Moïse dit avoir « la langue lourde » (*k-b-d*).
- ❖ Incapacité de parler correctement l'égyptien ?
- ❖ Bègue ?
- ❖ Ex 6,12 : « incirconcis des lèvres ».
- ❖ Moïse se considère comme inapte à parler.
- ❖ Yhwh : déclaration théologique :
- ❖ « Qui a donné une bouche pour l'être humain, ou qui le rend muet ou sourd, voyant ou aveugle? ».
- ❖ Contexte de la sagesse (cf. aussi la réponse de Yhwh à Job 38).
- ❖ L'opposition « muet - sourd », « voyant - aveugle » dépasse le cadre de l'objection de Moïse.
- ❖ V.12 : Yhwh promet de nouveau assistance : « je serai avec ta bouche » et « j'enseignerai ».
- ❖ Y-r-h : allusion à la *Torah*.



V. 13-17 : Introduction d'Aaron

- ❖ Moïse. Refus radical : « envoie qui tu veux ».
- ❖ Colère de Yhwh.
- ❖ Introduction d'Aaron (*Aharôn*).
- ❖ Étymologie : égyptien *'3rn* : « le nom (du dieu) est grand ».
- ❖ Hanna Liss : nom artificiel construit sur *'arôn*, l'arche (de l'alliance), avec insertion d'un -h, comme pour Abram → Abraham.
- ❖ Aaron, frère de Moïse ⇔ Ex 2,1-10.
- ❖ Idée de « P ».
- ❖ 4,13-17: rédacteur post-P : Aaron, comme lévite, non pas *kohen*.
- ❖ Subordination à Moïse.
- ❖ V.16 : « il sera ta bouche, et tu seras pour lui un dieu ».
- ❖ => Définition de la hiérarchie.
- ❖ Rédaction « Pentateuque » qui insiste sur le statut incomparable de Moïse ; cf. Nb 12,6-8 ; Dt 34,10-12.



Ex 4, 19-31 : Le retour vers l'Égypte et l'attaque de Moïse par Yhwh

- ❖ 19. *Yhwh dit à Moïse en Madiân : Va, retourne en Égypte ; en effet morts sont tous les hommes qui en voulaient à ta vie.
- ❖ LXX répète ici: « Or, après ces jours-là, qui furent nombreux, le roi d'Égypte mourut » (début de 2,23).
- ❖ 20. Moïse prit sa femme et ses fils, il les fit monter sur l'âne et retourna vers le pays d'Égypte. Moïse prit le bâton de dieu dans sa main.
- ❖ 21. Yhwh dit à Moïse : Lorsque tu seras en route pour retourner en Égypte, vois tous les prodiges que j'ai mis dans ta main. Tu les feras devant le Pharaon et moi je rendrai dur son cœur et il ne laissera pas partir le peuple.
- ❖ 22. Tu diras à Pharaon : Ainsi parle Yhwh : mon fils premier-né est Israël.
- ❖ 23. Et je t'ai dit : Laisse partir mon fils* pour qu'il me serve. Mais tu as refusé de le laisser partir : voici que moi je vais tuer ton fils premier-né.
- ❖ *LXX : « mon peuple » ; pour harmoniser avec 5,1-2.



- ❖ 24. Il arriva sur le chemin, pendant le campement de nuit, que Yhwh* l'aborda et chercha à le faire mourir.
- ❖ * LXX* et Tg : « L'ange du Seigneur » ; d'autres manuscrits de la LXX : « l'ange ».
- ❖ 25. Cippora prit alors un silex et coupa le prépuce de son fils. Elle lui fit toucher ses pieds* et dit : En effet, tu es pour moi un époux** de sang.
- ❖ Euphémisme pour les parties génitales.
- ❖ ** La racine קָרַן désigne le parent par mariage (époux, beau-fils, beau-père). En arabe, le même mot veut dire « circoncire ».
- ❖ 26. Alors il le laissa*. Elle avait en effet dit à cette occasion : « époux de sang » en ce qui concerne la circoncision.
- ❖ Pent. sam. : suffixe féminin : « Il la laissa ».
- ❖ LXX présente une version très différente de cet épisode :
- ❖ Or, il arriva qu'en route, au gîte d'étape, un ange du Seigneur le rencontra et cherchait à le tuer. Sepphôra, prenant un caillou, circoncit le prépuce de son fils ; elle tomba à ses pieds et dit : Le sang de la circoncision de mon enfant s'est arrêté. Et il s'éloigna de lui parce qu'elle avait dit : Le sang de la circoncision de mon enfant s'est arrêté.



- ❖ 27. Yhwh dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse dans le désert. Il alla et l'aborda à la montagne de Dieu et il l'embrassa.
- ❖ 28. Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de Yhwh par lesquelles il l'avait envoyé et tous les signes qu'il lui avait ordonnés*.
- ❖ * Syr et Tg Jon précisent : « de faire ».
- ❖ 29. Moïse alla, de même qu'Aaron, et ils rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël.
- ❖ 30. Aaron dit toutes les paroles que Yhwh avait dites à Moïse et il fit les signes aux yeux de tout le peuple.
- ❖ 31. Alors le peuple crut et ils écoutèrent* - en effet, Yhwh s'était occupé des fils d'Israël et il avait vu leur oppression - ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
- ❖ * LXX : « se réjouit » ; le traducteur a lu שמח à la place de שמע.



Structure

- ❖ **V. 19-20 : Ordre de retour donné à Moïse et exécution.**
- ❖ **V. 21-23 : Discours divin à Moïse, à transmettre à Pharaon : mort du premier-né. Réalisation à venir (Ex 12)**
- ❖ **V. 24-26 : Yhwh cherche à tuer Moïse.**
- ❖ **V. 27 : Ordre donné à Aaron et exécution.**
- ❖ **V. 28-30 : Discours de Moïse à Aaron. Réalisation du rôle d'Aaron annoncé en Ex 4,13-16 : porte-parole.**
- ❖ **V. 31 : le peuple croit (cf. 4,1-9).**



Diachronie

- ❖ 23 Et je t'ai dit : Laisse partir mon fils pour qu'il me serve. Mais tu as refusé de le laisser partir : voici que moi je vais tuer ton fils premier-né. 24 Il arriva sur le chemin, pendant le campement de nuit, que Yhwh l'aborda et chercha à le faire mourir.
- ⇒ Problème logique.
- ⇒ Texte ancien : 19 Yhwh dit à Moïse en Madiân : Va, retourne en Egypte ; en effet, morts sont tous les hommes qui en voulaient à ta vie. 20 Moïse prit sa femme et ses fils, il les fit monter sur l'âne et retourna vers le pays d'Egypte. 27 Yhwh dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse dans le désert. Il alla et l'aborda à la montagne de Dieu et il l'embrassa.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

23 Exode 5

27/03/2014

L'insertion de l'attaque de Yhwh

- ❖ 19 Yhwh dit à Moïse en Madiân : Va, retourne en Egypte ; en effet morts sont tous les hommes qui en voulaient à ta vie. 20 Moïse prit sa femme et ses fils, il les fit monter sur l'âne et retourna vers le pays d'Egypte. Moïse prit le bâton de dieu dans sa main. 24 Il arriva sur le chemin, pendant le campement de nuit, que Yhwh l'aborda et chercha à le faire mourir. 25 Cippora prit alors un silex et coupa le prépuce de son fils. Elle lui fit toucher ses pieds et dit : En effet, tu es pour moi un époux de sang. 26 Alors il le laissa. Elle avait en effet dit à cette occasion : « époux de sang » en ce qui concerne la circoncision. 27 Yhwh dit à Aaron : Va à la rencontre de Moïse dans le désert. Il alla et l'aborda à la montagne de Dieu et il l'embrassa. 28. Moïse raconta à Aaron toutes les paroles de Yhwh par lesquelles il l'avait envoyé et tous les signes qu'il lui avait ordonnés. 29. Moïse alla, de même qu'Aaron, et ils rassemblèrent tous les anciens des fils d'Israël. 30. Aaron dit toutes les paroles que Yhwh avait dites à Moïse et il fit les signes aux yeux de tout le peuple. 31. Alors le peuple crut et ils écoutèrent - en effet, Yhwh s'était occupé des fils d'Israël et il avait vu leur oppression - ils s'inclinèrent et se prosternèrent.
- ❖ => Présuppose 4,1-17.
- ❖ Un dernier rédacteur, choqué par l'épisode de l'attaque nocturne a inséré le discours divin en v. 21-23.
- ❖ Midrash : prolepse à la nuit pascale.



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

24 Exode 5

27/03/2014



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

25 Exode 5

27/03/2014

Texte abondamment commenté

John T. Willis

Yabweh and Moses in Conflict

The Role of Exodus 4:24-26 in the Book of Exodus

Peter Lang



COLLÈGE
DE FRANCE
—1530—

26 Exode 5

27/03/2014

- ❖ - Vieille légende madianite dans laquelle une divinité aurait revendiqué l'enfant de parents qui s'appêtent à quitter le territoire.
- ❖ - Résidu d'un récit archaïque où un démon demande le droit de la première nuit.
- ❖ - Souvenir que les Madianites ont appris aux Hébreux la pratique de la circoncision.
- ❖ => Etiologies de la *circoncision*.
- ❖ Passage du rite de la circoncision d'un rite pré-nuptial à un rite appliqué à de petits enfants.
- ❖ Identité de celui qui est attaqué?
- ❖ Et de celui dont Cippora touche les « pieds »: Moïse, le fils, Ywhh?

Ex 4,24-26 et Gn 32,23-32

- ❖ Gn 32,23 Cette même nuit, il se leva, prit ses deux femmes, ses deux servantes, ses onze enfants, et il passa le gué du Yabboq. 24 Il les prit et leur fit passer le torrent, puis il fit passer ce qui lui appartenait, 25 et Jacob resta seul. Un homme se roula avec lui dans la poussière jusqu'au lever de l'aurore. 26 Il vit qu'il ne pouvait l'emporter sur lui, il heurta Jacob à la courbe du fémur qui se déboîta alors qu'il roulait avec lui dans la poussière. 27 Il lui dit : « Laisse-moi car l'aurore s'est levée ». - « Je ne te laisserai pas, répondit-il, que tu ne m'aies béni ». 28 Il lui dit : « Quel est ton nom » ? - « Jacob », répondit-il. 29 Il reprit : « On ne t'appellera plus Jacob, mais Israël, car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes et tu l'as emporté ». 30 Jacob lui demanda : « De grâce, indique-moi ton nom ». - « Et pourquoi, dit-il, me demandes-tu mon nom » ? Là-même, il le bénit. 31 Jacob appela ce lieu Peniel - c'est-à-dire Face-de-Dieu - car « j'ai vu Dieu face à face et ma vie a été sauvée ». 32 Le soleil se levait quand il passa Penouël. Il boitait de la hanche.



Parallèles

- ❖ - les deux récits aboutissent à une transformation du héros : Jacob -> Israël; Moïse -> « époux de sang » ;
- ❖ - voyage de retour vers le lieu d'«origine»: Jacob vers la Palestine, Moïse vers l'Égypte ;
- ❖ - les deux attaques ont lieu pendant la nuit ;
- ❖ - en Gn 32 l'attaquant touche (*n-g-ʿ*) la hanche de Jacob, en Ex 4 Cippora touche (*n-g-ʿ*) les « pieds » de Moïse ;
- ❖ - les deux agressions sont suivies par une rencontre (*pagash* - rencontrer, en Gn 33, 18 et Ex 4, 24 et 27) avec un frère.
- ❖ => L'auteur d'Ex 4, 24-26 s'est donc largement inspiré de Gn 32, récit qu'il a radicalisé et rendu plus « démoniaque ».
- ❖ Yhwh a repris le rôle du Pharaon.



Théories sur les raisons de l'attaque

- ❖ Faute de Moïse ? Il a tué l'Egyptien, trouvé asile en Madian, et est attaqué par le « vengeur de sang » .
- ❖ Moïse n'était pas circoncis ;
- ❖ il avait omis de faire circoncire son fils.
- ❖ Aucun indice clair d'une faute qui aurait provoqué l'agression divine.
- ❖ Théorie d'un récit archaïque ne résout rien.
- ❖ Pour quelles raisons les auteurs bibliques auraient-ils identifié un quelconque démon à Yhwh?



Le rôle de Cippora

- ❖ En Ex 4, 24-26, elle est le seul être humain à porter un nom.
- ❖ « Suite » d'Ex 1,15-22 ; Ex 2,1-10.
- ❖ Il s'agit de nouveau d'une femme étrangère.
- ❖ Problème des « mariages mixtes » à l'époque perse ; cf. Né 13, 23-27 ; Esd 10.
- ❖ Contre-position en Ex 4,24-26 : Cippora, la non-juive, va être intégrée au peuple de Moïse, non seulement par un simple mariage, mais par le sang.
- ❖ Acte symbolique : en portant du sang au sexe de Moïse elle répète la nuit nuptiale.
- ❖ 4,25b : « tu es pour moi un époux de sang » confirme cette nouvelle relation.



Cippora sauve Moïse

- ❖ **Spéculation** : en tant que « juif égyptien », Moïse avait été sans doute circoncis mais pas selon le rite « orthodoxe ».
- ❖ Grâce au rite accompli par Cippora, Yhwh laisse Moïse tranquille.
- ❖ Circoncision symbolique montrant la validité de la circoncision de Moïse ? (cf. « Tippiat dam »).
- ❖ Fait étonnant qu'une femme pratique la circoncision (cf. 1 M 1,60 et 2 M 6,10).
- ❖ Lorsque Cippora pratique la circoncision (4, 25), on ne trouve pas le terme technique « circoncire » courant mais le même verbe (« couper », k-r-t) qui est souvent utilisé en hébreu pour dire « conclure une alliance ».
- ❖ Cf. Gn 17 : signe de l'alliance : circoncision.



Conclusion

- ❖ Récit qui reflète les préoccupations d'une diaspora (égyptienne ?).
- ❖ Peut-être même auteur que celui d'Exode 1,15-21.
- ❖ Cf. dans les deux textes la tournure identique « faire mourir » (Hif. de *m-w-t*).
- ❖ Nouvelle définition du rite (ancien) de la circoncision?
- ❖ Rite initiatique qui prélude aux difficultés à venir.

